

# Der Bergbewohner in Verbannung.

Elegischer Gesang.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

Le Montagnard exilé.

The Exiled Mountaineer.

Chant élégiaque.

Elegiac Song.

Poésie d'Albert Duboys.

English Translation by Percy Pinkerton.

Vicomtesse Dubouchage gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris vor 1828.

Andante poco lento.

Soprano.

Mezzo-Soprano.

Andante poco lento.

Pianoforte

o  
Arpa.

(p)

Loin de la sau - va - ge cam - pa - gne      Où bril - le — mon heu - reux ma -  
 „Fern der Hei - mat, fel - sen - um - schlos - sen,      wo mir einst schien des Mor - gens  
 Lo! an ex - ile, far from my count - ry,      My na - tive — hills, my for - ests

(p)

Loin de la sau - va - ge cam - pa - gne      Où bril - le — mon heu - reux ma -  
 „Fern der Hei - mat, fel - sen - um - schlos - sen,      wo mir einst schien des Mor - gens  
 Lo! an ex - ile, far from my count - ry,      My na - tive — hills, my for - ests

(p)

tin, Ten-dre ar - bris - seau de la mon -  
 Strahl; gleich zar - tem Strauch, dort wild ent -  
 grand, I pine a - lone, like moun - tain

tin, Ten - dre ar-bris - seau  
 Strahl; gleich zar - tem Strauch,  
 grand, I pine a - lone,

*ff* *p*

ta - gne, Trans-plan - té sur un sol loin -  
 spro - ssen, der ver - küm - mert in fer - nem  
 sap - ling, Fore'd to thrive in a for - eign

de la mon - ta - gne, Trans - plan - té sur un  
 dort wild ent - spro - ssen, der ver - küm - mert in  
 like moun - tain sap - ling, Fore'd to thrive in a

*(cresc.)* *f* *dim.* *(cresc.)* *f* *dim.*

*cresc.* *ff* *dim.*

tain, Transplan - té sur un sol loin - tain, Je - sens que ma -  
 Thal, der ver - küm - mert in fer - nem Thal: so - fühl' ich die  
 land, Fore'd to thrive in a for - eign land. I feel that my

sol - loin - tain, sur un sol loin - tain,  
 fer - nem - Thal, in dem fer - nen Thal:  
 for - eign - land, in a for - eign land.

*p* *p*

sève est ta - ri - - e, est ta -  
*Kraft* mir ent - wei - - chen, mir ent -  
 branch - es must with - - er, they must

Je sens que ma sève est ta -  
 so fühl' ich die *Kraft* mir ent -  
 I feel that my branch - es must

ri - - - e, Et je sou - lè - - ve vers le  
 wei - - - chen; trüb schweift mein Blick ins Land hin -  
 with - - - er, Fad - ed and sere, 'neath a - - - lien

ri - - - e, Et je sou - lè - - ve vers le  
 wei - - - chen; trüb schweift mein Blick ins Land hin -  
 with - - - er, Fad - ed and sere, 'neath a - - - lien

ciel Ma tête mou - ran - te et flé - trie. Ah! ren - dez ma ra -  
 aus, o könnt' mein Seh - nen dich er - reichen, teu - re Hei - mat, wo  
 sky, Ah! let me breathe my na - tive air Yet once a - gain, yet

ciel Ma tête mou - ran - te et flé - trie. Ah! ren - dez ma ra -  
 aus, o könnt' mein Seh - nen dich er - reichen, teu - re Hei - mat, wo  
 sky, Ah! let me breathe my na - tive air Yet once a - gain, yet

*sf* *sf* *(p)*

cine au ro - cher pa - ter - nel! Ah! ren - dez ma ra - cine au ro -  
hoch ragt am Fels - hang mein Haus, teu - re Hei - mat, wo hoch ragt am  
once a - gain ere I must die! Yet once, yet once a - gain, ere I

*sf* *sf* *(p)*

cine au ro - cher pa - ter - nel! Ah! ren - dez ma ra - cine  
hoch ragt am Fels - hang mein Haus, Hei - mat - land, dort wo hoch  
once a - gain ere I must die! Yet once, yet once a - gain,

cher pa - ter - nel!  
Fels - hang mein Haus!  
ere I must die!

au ro - cher pa - ter - nel!  
ragt am Fels mein Va - ter - haus!  
ere I, ere I must die!

Dé - sor - mais en butte à l'o - ra - ge, De nos monts l'a - bri pro - tec -  
Ach, nicht mehr vor brau - sen - den Stür - men beut hin - fort Schutz die fels' - ge  
But no more the mount - ains may shield me From the storm, from the rag - ing

Dé - sor - mais en butte à l'o - ra - ge, De nos monts l'a - bri pro - tec -  
Ach, nicht mehr vor brau - sen - den Stür - men beut hin - fort Schutz die fels' - ge  
But no more the mount - ains may shield me From the storm, from the rag - ing

*(p)*

teur Ne dé - fen - dra plus mon feuil -  
 Wand; nicht wird mich der Wald trau - lich  
 blast, When the ic - y hand of the

teur Ne dé - fen - dra plus  
 Wand; nicht wird mich der Wald  
 blast, When the ic - y hand

*ff* *p*

la - - ge Con - tre les vents et leur fu - reur,  
 schir - - men, wo ich ein Ob - dach ein - stens fand,  
 wint - - er Bind - eth the world in fet - ters fast.

mon feuil - la - - ge Con - tre les vents et leur fu - reur,  
 trau - lich schir - - men, wo ich ein Ob - dach ein - stens fand,  
 of the wint - - er Bind - eth the world in fet - ters fast.

*(cresc.)* *f* *(cresc.)* *f*

*cresc.* *ff* *dim.*

*f* *pp*

Con - tre les vents et leur fu - reur. Je -  
 wo - ich ein Ob - dach ein - - stens fand. Ver -  
 Bind - eth the world in fet - - ters fast. My -

Con - tre les vents et leur fu - - reur.  
 wo - ich ein Ob - - dach ein - - stens fand.  
 Bind - eth the world in fet - - ters fast.

*p* *f* *ff*

veux li - vrer ma des - ti - né - e A vo - tre  
 weh'n werd' ich gleich wel - kem Lau - be an fer - ner  
 fate un - to the winds be giv - en, My leaves lie

Je veux li - vrer ma des - ti - né - e A vo - tre  
 Ver - weh'n werd' ich gleich wel - kem Lau - be an fer - ner  
 My fate un - to the winds be giv - en, My leaves lie

(p)

sotto voce (p)

souf - fle, au - tan mor - tel! Mais de ma  
 Stüt - te in Win - des Braus. Doch, o ver -  
 scatt - er'd o'er hill and plain. Yet may the

sotto voce

souf - fle, au - tan mor - tel!  
 Stüt - te in Win - des Braus.  
 scatt - er'd o'er hill and plain.

*sf* (pp) (p)

feuil - le a - ban - don - né - e, de ma  
 gönnt dem ar - men Stau - be, o ver -  
 breez - es bear them home - ward, may the

Mais de ma feuil - le a - ban - don - né - e, de ma  
 Doch o ver - gönnt dem ar - men Stau - be, o ver -  
 Yet may the breez - es bear them home - ward, may the

feuil - le a - ban - don - né - e Em - por - tez la dé - pouille au ro -  
 gönnt dem ar - men Stau - be, dort zu ruhn einst, wo hoch ragt am  
 breez - es - light bear them Home to my fath - er - land, to my

feuil - le a - ban - don - né - e Em - por - tez la dé - pouille au ro -  
 gönnt dem ar - men Stau - be, dort zu ruhn einst, wo hoch ragt am  
 breez - es - light bear them Home to my fath - er - land, to my

cher pa - ter - nell! Em - por - tez la dé - pouille au ro -  
 Fels - hang mein Haus, dort zu ruhn einst, wo hoch ragt am  
 dear home a - gain. To the land that I love bear them

cher pa - ter - nell! Em - por - tez - la dé - pouille  
 Fels - hang mein Haus, dort zu ruhn, - wo so hoch  
 dear home a - gain. To the land - that I love

cher pa - ter - nell!  
 Fels - hang mein Haus!  
 home ward a - gain!

au ro - cher - pa - ter - nell!  
 ragt am Fels mein Va - ter - haus!  
 bear them home - ward a - gain!

## Andantino comodo.

*(p)*

Ain - si Man - del, loin de la ri - ve OÙ cou - lè - rent  
 So klagt im Lied Man - del, der Sän - ger, fern von sei - ner  
 Thus sang Man - del, pin - ing in ex - ile, From his home and

*(p)*

Ain - si Man - del, loin de la ri - ve OÙ cou - lè - rent  
 So klagt im Lied Mandel, der Sän - ger, fern von sei - ner  
 Thus sang Mandel, pin - ing in ex - ile, From his home and

## Andantino comodo.

*(p)*

ses premiers jours, Sou - pi - rait ro - mance plai - ti - ve Sur la ly - re des trou - ba - dours,  
 hei - mischen Flur. Ach, sein Loos er - trug er nicht län - ger! Seufzend irrt der Trou - ba - dour,  
 country a - far; Sighing, he sang this sorrowful dit - ty, As he light - ly touch'd the gui - tar.

ses premiers jours, Sou - pi - rait ro - man - ce plain - ti - ve  
 hei - mischen Flur. Ach, sein Loos er - trug er nicht län - ger!  
 country a - far; Sigh - ing, he sang this sor - row - ful dit - ty,

Sur la ly - re des trou - ba - dours. Car le re - gret de sa pa - tri - e  
 seuf - zend irrt der Trou - ba - dour. Tief nag - te Gram im Bu - sen in - nen,  
 As he light - ly touch'd the gui - tar. Thus for his fath - er - land be - lov - ed

Sur la ly - re des trou - ba - dours. Car le re - gret de  
 Seuf - zend irrt der Trou - ba - dour. Tief nag - te Gram im  
 As he light - ly touch'd the gui - tar. Thus for his fath - er -



Len - te - ment con - su - mait Man - del, Vo - yant cou - ler sa  
*sog das Mark ihm des Le - bens aus. Die Ta - ge sah er*  
 Night and day did he ev - er yearn, Yet in his sor - row  
 sa pa - tri - e Len - te - ment con - su - mait Man - del, Vo -  
*Bu - sen in - nen, sog das Mark ihm des Le - bens aus. Die*  
 land be - lov - ed Night and day did he ev - er yearn, Yet

tris - te vi - e Loin de l'an - ti - que tour et du toit pa - ter -  
*trüb ent - rin - nen fern von dem fels' - gen Hang, wo sein vä - ter - lich*  
 ev - er hop - ing That to the home he lov'd he might one day re -  
 yant cou - ler sa tris - te vi - e Loin de l'an - ti - que tour et du toit pa - ter -  
*Ta - ge sah er trüb ent - rin - nen fern von dem fels' - gen Hang, wo sein vä - ter - lich*  
 in his sor - row ev - er hop - ing That to the home he lov'd he might one day re -

nel. —  
 Haus. —  
 turn. —  
 nel. —  
 Haus. —  
 turn. —

(p)

Son cœur de - man - dait la val - lé - e  
*Sch - nen schwellt sein Herz - nach dem Tha - le,*  
 His heart ev - er long'd for the val - ley

(p)

Son cœur de - man - dait la val - lé - e  
*Es sehnt sich sein Herz nach dem Tha - le,*  
 His heart ev - er long'd for the val - ley

Où l'I - sère au cours si - nu - eux Bai - gne la col - line i - so - lé - e,  
*wo der Strom in buch - ti - gem Lauf rauscht da - hin in son - ni - gem Strah - le*  
 By the Is - er riv - er's - gentle stream, Wand'r - ing thro' the calm, sun - ny up - lands

Où l'I - sère au cours si - nu - eux Bai - gne la - col - li - ne  
*wo der Strom in buch - ti - gem Lauf rauscht in kla - rem Strah - le*  
 By the Is - er riv - er's - gentle stream, Thro' the sun - ny up - lands

Thé - â - tre de ses pre - miers jeux, Thé - â - tre de ses pre - miers jeux.  
*dort, wo sein Tag ging leuch - tend auf, dort, wo sein Tag ging leuch - tend auf.*  
 Like some bright thought with - in a dream. Like some bright thought with - in a dream.

i - so - lé - e, Thé - â - tre de ses pre - miers jeux.  
*fort durch Au - en, dort, wo sein Tag ging leuch - tend auf.*  
 wand'r - ing ev - er, Like some bright thought with - in a dream.

Mais, vains dé - sirs de sa ten - dres - se, Le cour - roux du des -  
 Was from - men Wün - sche, eit - - le Träu - me? Ach, das Schick - sal stiess  
 But, by the hand of Fate di - vid - ed, While a cap - tive he

Mais, vains dé - sirs de sa ten - dres - se, Le cour -  
 Was from - men Wün - sche, eit - le Träu - me? Ach, das  
 But, by the hand of Fate di - vid - ed, While a

tin cru - el En - chaî - nait sa vi - ve jeu - nes - - se  
 ihn hin - - aus, zu schwei - fen durch freud - lo - se Räu - - me,  
 yet did - - yearn, Nor ev - er the hope did a - band - - on

roux du des - tin cru - el En - chaî - nait sa vi - ve jeu -  
 Schick - sal stiess ihn hin - aus, zu schwei - fen durch freud - lo - se  
 cap - tive he yet did yearn, Nor ev - er the hope did a -

Loin de l'an - ti - que tour et du toit pa - ter -  
 fern von dem fels' - gen Hang, wo sein vä - ter - lich  
 That to the home he lov'd he might one day re -

nes - se Loin de l'an - ti - que tour et du toit pa - ter -  
 Räu - me, fern von dem fels' - gen Hang, wo sein vä - ter - lich  
 band - on That to the home he lov'd he might one day re -

nel. —  
Haus. —  
turn. —

nel. —  
Haus. —  
turn. —

(*f*) (*dim.*) (*p*)

(*p*)

Il se rap - pe - lait la cha - pel - le,  
Deut - lich steht vor ihm noch die Ka - pel - le,  
Once a - gain he saw, as in fane - y,

(*p*)

Il se rap - pe - lait la cha - pel - le,  
Es steht noch vor ihm die Ka - pel - le,  
Once a - gain he saw, as in fane - y,

*p*

Qui s'é - lè - ve sur un ro - cher, Dans les bois mon - trant sa tou - rel - le  
die sich hoch er - hebt aus dem Wald. From - me Be - ter wal - len zur Stel - le,  
Where the chap - el, set on a height, Raised its spire a - bove the green wood - land

Qui s'é - lè - ve sur un ro - cher, Dans les bois mon -  
die sich hoch er - hebt aus dem Wald. From - me Be - ter  
Where the chap - el, set on a height, Raised its spire a -

Et son so - li - tai - re clo - cher, Et son so - li - tai - re clo - cher.  
 wenn mah - nend die Glo - cke er - schallt, wenn mah - nend die Glo - cke er - schallt.  
 That in sun - set was glit - ter - ing bright, In sun - set was glit - ter - ing bright.

trant sa - tou - rel - - le Et son so - li - tai - re clo - cher.  
 wal - len - zur Stel - le, wenn mah - nend die Glo - cke er - schallt.  
 bove the - green wood - land, In sun - set was glit - ter - ing bright.

*f* Là bé - ga - yait sa tendre en - fan - ce, Lors - qu'il of - fait à  
*p* Dort drang em - por sein er - stes Lal - len als er ge - kniet in  
 Here did he lisp his vows of child - hood, Here did he pray to

*f* Là bé - ga - yait sa tendre en - fan - ce, Lors - qu'il of -  
*p* Dort drang em - por sein er - stes Lal - len als er ge -  
 Here did he lisp his vows of child - hood, Here did he

*f* l'E - ter - nel Les sim - ples vœux de l'in - no - cen - ce  
*p* Got - tes Haus, fle - hend in je - nen ern - sten Hal - len  
 God a - bove, That He would guard his dar - ling par - ents,

frait à l'E - ter - nel Les sim - ples vœux de  
 kniet in Got - tes Haus, fle - hend in je - nen  
 pray to God a - bove, That He would guard his

Pour tout ce qu'il ai - mait sous le toit pa - ter -  
*für Al - les, was er lieb - te in Hei - mat und*  
 And shield them ev - er more with His Al - migh - ty

*l'in - no - cen - ce Pour tout ce qu'il ai - mait sous le toit pa - ter -*  
*ern - sten Hal - len, fle - hend für sei - ne Lie - ben in Hei - mat und*  
*dar - ling par - ents, And shield them ev - er more with His Al - migh - ty*

*p)*

nel. \_\_\_\_\_  
*Haus.* \_\_\_\_\_  
 love. \_\_\_\_\_

nel. \_\_\_\_\_  
*Haus.* \_\_\_\_\_  
 love. \_\_\_\_\_

*(f)* *(dim.)* *(p)*

*(p)*  
 Son - geant aux cours a - ban - don - né - es  
*Stolz denkt er oft ruhm - rei - cher Sa - gen,*  
 Oft did he dream of by - gone glor - y,

*(p)*  
 Son - geant aux cours a - ban - don - né - es  
*Er den - ket oft der al - ten Sa - gen,*  
 Oft did he dream of by - gone glor - y,

*p)*

Où ce preux de si grand re-nom, Ba-yard, dans ses jeu-nes an-né-es,  
 da der rit-ter-lich ed-le Held Ba-yard in der Ju-gend Ta-gen  
 When that hunts-man of val-iant mien, Ba-yard, he so famous in stor-y,

Où ce preux de si grand re-nom, Ba-yard, dans ses jeu-nes an-né-es,  
 da der rit-ter-lich ed-le Held Ba-yard in der Ju-gend Ta-gen  
 When that hunts-man of val-iant mien, Ba-yard, he so famous in stor-y,

Ai-mait à chaus-ser l'é-pe-ron, Ai-mait à chaus-ser l'é-pe-ron,  
 ritt freu-dig zum Kampf in das Feld, ritt freu-dig zum Kampf in das Feld.  
 Rode forth thro' the wild for-ests green, Rode forth thro' the wild forests green.

Ai-mait à chaus-ser l'é-pe-ron, Ai-mait à chaus-ser l'é-pe-ron,  
 ritt freu-dig zum Kampf in das Feld, ritt freu-dig zum Kampf in das Feld.  
 Rode forth thro' the wild for-ests green, Rode forth thro' the wild forests green.

*(f)* Il se di-sait: «Vers la nuit som-bre Les vieux dé-bris du—  
 Ach, und er spricht: „In Schutt zer-fal-len liegt nun das Schloss in—  
 And then he said: “When falls the ev-en, My foot-step they will—

*(f)* Il se di-sait: «Vers la nuit som-bre Les vieux dé-  
 Ach, und er spricht: „In Schutt zer-fal-len liegt nun das  
 And then he said: “When falls the ev-en, My foot-step



vieux cas - tel N'en - ten - dront plus mes pas dans l'om - bre;  
 Nacht und Graus; nim - mer wird dort mein Schritt er - schal - len,  
 nev - er hear E - cho - ing down the si - lent wood - land;

bris du vieux cas - tel N'en - ten - dront plus mes  
 Schloss in Nacht und Graus; nim - mer wird dort mein  
 they will nev - er hear E - cho - ing down the

Car je vis e - xi - lé loin du toit pa - ter -  
 denn ich ir - re ver - bannt hier von Hei - mat und  
 For an ex - ile am I from my own count - ry

pas dans l'ombre; Je vis e - xi - lé loin du toit pa - ter -  
 Schritt er - schal - len, ich ir - re ver - bannt hier von Hei - mat und  
 si - lent wood - land; An ex - ile am I from my own count - ry

nel». —  
 Haus". —  
 dear". —

nel». —  
 Haus". —  
 dear". —



## Andante poco lento.

*mezza voce e molto espressivo*

Ain - si par - fois sa rê - ve - ri - e    Ins - pi - rait ses ten - dres ac -  
 Zu - wei - len dann, geschwellt von Seh - nen,    lich er sei - nem Ton vol - lern  
 At times for - get - ting all his sor - row,    Would he sing of glad by - gone

*mezza voce e molto espressivo*

Ain - si par - fois sa rê - ve - ri - e    Ins - pi - rait ses ten - dres ac -  
 Zu - wei - len dann, geschwellt von Seh - nen,    lich er sei - nem Ton vol - lern  
 At times for - get - ting all his sor - row,    Would he sing of glad by - gone

## Andante poco lento.

*p*

cents;                    Mais souvent                    son âme at - ten - dri - e    Par    les pleurs sus - pen -  
 Klang;                    doch gar oft                    in    bit - te - ren Thrä - nen    ward    er - stickt des Ver -  
 years,                    Yet too oft                    his spir - it was brok - en    And    his song was dis -

cents;                    Mais souvent                    son âme at - ten - dri - e    Par    les pleurs sus - pen -  
 Klang;                    doch gar oft                    in    bit - te - ren Thrä - nen    ward    er - stickt des Ver -  
 years,                    Yet too oft                    his spir - it was brok - en    And    his song was dis -

dait les chants.    Lors    par de - grés,    fai - ble    et trem - blan - te,  
 bann - ten Sang.    Und    all - ge - mach,    be - bend    und er - blei - chend,  
 solved in tears.    Thus    by de - grees,    ev - er    grow - ing faint - er,

dait les chants.    Lors    par de - grés,    fai - ble    et trem - blan - te,  
 bann - ten Sang.    Und    all - ge - mach,    be - bend    und er - blei - chend,  
 solved in tears.    Thus    by de - grees,    ev - er    grow - ing faint - er,

*f*    *p*    *dim.*

*(pp)* *cresc.*

S'é - - tei - - gnait la voix de Man - del, Comme au  
 hauch - te Man - del leis die Stim - me aus, gleich dem  
 Ceased at last the voice of Man - del, Like a

*(pp)* *cresc.*

S'é - - tei - - gnait la voix de Man - del, Comme au  
 hauch - te Man - del leis die Stim - me aus, gleich dem  
 Ceased at last the voice of Man - del, Like a

*(pp)* *cresc.*

*dim.* *p*

soir la lu - eur mou - - ran - - te Du ra - - yon  
 Licht, das dem Dun - - kel wei - chend, mat - ten Scheins  
 ray that from sun - - set gold - - en Falls and fades

*dim.* *p*

soir la lu - eur mou - - ran - - te Du ra - - yon  
 Licht, das dem Dun - - kel wei - chend, mat - ten Scheins  
 ray that from sun - - set gold - - en Falls and fades

*dim.* *p*

*pp* *un pochissimo rall.* *ppp* *morendo*

pâ - lis - sant sur le toit pa - ter - nel.  
 Nachts er - blasst ob dem Dach fern zu Haus.  
 o'er the home that he once lov'd so well.

*pp* *ppp* *morendo*

pâ - lis - sant sur le toit pa - ter - nel.  
 Nachts er - blasst ob dem Dach fern zu Haus.  
 o'er the home that he once lov'd so well.

*un pochissimo rall.* *pp* *ppp* *morendo*